

**Міністерство освіти і науки України  
Державний вищий навчальний заклад  
«Донбаський державний педагогічний університет»**

**Кафедра германської та слов'янської філології**

**Голуб О. М., Роман В. В.**

**LEXICAL, GRAMMATICAL AND STYLISTIC ASPECTS  
OF ENGLISH-UKRAINIAN AND UKRAINIAN-ENGLISH  
TRANSLATION**

**Слов'янськ – 2017**

УДК 81'25:[811.161.2+811.111](07)  
Г 62

Затверджено на засіданні Вченої ради ДВНЗ «ДДПУ» 30.11.2017 р.,  
протокол № 4

Рецензенти:

Кандидат педагогічних наук, доцент О. С. Бескорса (кафедра теорії і практики початкової освіти ДВНЗ «ДДПУ»);

Кандидат філологічних наук С. Ю. Пампура (кафедра іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»).

Голуб О.М., Роман В. В.

Lexical, Grammatical and Stylistic aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. Слов'янськ, 2017. 162 с.

У навчально-методичному посібнику розглянуто основні теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням, класифікацією та особливостями застосування у практиці перекладу лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій. Матеріал, викладений у посібнику, може бути використаний на заняттях з теорії і практики перекладу, усного послідовного перекладу, основ перекладацького аналізу та редагування, практики усного та писемного мовлення. Призначений для студентів, посібник може бути використаний також аспірантами та викладачами лінгвістичних дисциплін.

© Голуб О. М., 2017

© Роман В. В., 2017

## TABLE OF CONTENTS

<b>PREFACE</b> .....	2
§ 1. LEXICAL TRANSFORMATIONS.....	5
§ 2. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS.....	43
§ 3. THE TRANSLATION OF DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES.....	85
§ 4. THE TRANSLATION OF SIGNS AND ANNOUNCEMENTS.....	93
§ 5. THE TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES.....	96
§ 6. POLITICAL CORRECTNESS IN TRANSLATION.....	134
<b>TEXTS FOR TRANSLATION</b> .....	143
<b>AFTERWORD</b> .....	157
<b>WORD INDEX</b> .....	158
<b>LITERATURE CITED AND RECOMMENDED</b> .....	160